



# Ống cống và Đường ống Thoát nước bị Vỡ

Ống cống và đường ống thoát nước của nhà quý vị có thể đã được thiết trí từ lúc mới xây nhà. Khi một trong những đường ống này bị vỡ, ống cống bị vỡ dù thấy dễ thấy hoặc ẩn giấu ngay dưới sân của quý vị có thể nuôi dưỡng bệnh tật, hóa chất độc hại và tạo lối ra vào cho chuột. Nếu quý vị có ống cống bị rò rỉ, quý vị phải sửa chữa nó.

## Các cục quản lý thành phố có thể liên quan đến dự án sửa chữa của quý vị

<b>Cục Dịch vụ Phát triển (Bureau of Development Services - BDS)</b>	Cấp giấy phép và thanh tra hoạt động sửa chữa khoảng giữa căn nhà và đường ranh giới mảnh đất.
<b>Cục Dịch vụ Môi trường (Bureau of Environmental Services - BES)</b>	Trợ giúp tìm vị trí đường ống cống từ lộ giới công cộng đến bất động sản tư nhân và cho phép tất cả những công tác thi công kết nối ống cống và sửa chữa một phần ống cống cũng như giải đáp các thắc mắc về những vấn đề chung ở đường ống cống.
<b>Cục Bảo trì (Bureau of Maintenance - BOM)</b>	Thực hiện các thử nghiệm nhuộm màu (dye tests), và tham gia vào việc sửa chữa ống cống cần thiết trong khoảng từ vỉa hè đến đường phố.
<b>Cục Giao thông Vận tải Portland (Portland Bureau of Transportation (PBOT))</b>	Cấp phát giấy phép và thanh tra sửa chữa trong đoạn đường ưu tiên, khoảng giữa đường ranh giới bất động sản và vỉa hè.

## Giấy phép và sửa chữa

Sửa chữa	Quy định
Sửa chữa ống cống giữa căn nhà và đường ranh giới mảnh đất (thường là ở lề đường)	Giấy phép thi công đường ống và thanh tra từ BDS
Sửa chữa ở lộ giới (right-of-way - ROW) giữa ranh giới mảnh đất và vỉa hè (kể cả lề đường và bãi đậu xe)	Giấy phép sửa chữa ống cống trên ROW (giấy phép UR) và thanh tra từ PBOT
Liên kết ống cống với đường ống cống mới	Giấy phép liên kết ống cống (giấy phép UC) và thanh tra từ PBOT

## Nước mưa, ống công kết hợp, và máng xối

Rò rỉ đường ống cống và liên quan đến vấn đề liên quan đến chuột là những chuyện thường xảy ra trong khu nhà cũ của Thành Phố. Những khu vực này thường có các ống cống kết hợp dùng để thu gom nước thải và nước mưa. Nước mưa có thể làm cho hệ thống bị quá tải và đưa nước thải vào hệ thống đường thủy của địa phương. Nhiều hệ thống thoát nước mưa cũ không còn hoạt động hiệu quả do đường ống được ráp nối kém, xuống cấp hoặc gãy vỡ khiến đất cát nhiễm vào hệ thống và gây thêm nhiều vấn đề khác.

Các máng xối có thể được định hướng lại để dẫn nước mưa thoát đi vào sân hoặc nối với hệ thống thay thế tại chỗ, thay vì vào ống cống. Bất cứ hoạt động ngắt liên kết của hệ thống thoát nước mưa hoặc xây lắp hệ thống thoát nước mưa tại chỗ nào cũng phải được phê duyệt trước để đảm bảo quý vị đã xây lắp hệ thống đúng cách, và nó không gây phiền toái nào cho quý vị hoặc hàng xóm. Quý vị sẽ được yêu cầu giữ nguyên tại chỗ hệ thống ống thoát nước mưa và ống cống hiện hữu dưới mặt đất, để trong tương lai có thể kết nối lại. Thông tin về việc ngắt liên kết hệ thống máng xối được cung cấp trực tuyến tại [www.portlandoregon.gov/bes](http://www.portlandoregon.gov/bes), hoặc chương trình Tặng thưởng Sông ngòi Sạch (Clean River Rewards) tại [www.CleanRiverRewards.com](http://www.CleanRiverRewards.com).

## Vật liệu làm đường ống cống và những trường hợp vỡ ống thường gặp

Thời điểm xây dựng	Vật liệu Đường ống cống
trước giữa năm 1960	Bê tông hoặc gạch lát
sau năm 1975	không có nắp bằng gang hoặc nhựa
mới hơn	PVC 3034 và ABS schedule 40, cũng như PVC schedule 40 nhưng không thông dụng ở Portland

### Những trường hợp vỡ ống thường xảy ra ở:

- mối nối tại nhánh đường ống ở đường ranh giới vỉa hè
- chuyển đổi từ ống bằng gang trong nhà sang ống bằng đất nung hoặc xi-măng, khoảng năm feet từ căn nhà
- p-trap tại điểm chuyển tiếp từ hệ thống thoát nước mưa và hệ thống thoát nước thải sinh hoạt

# Những dấu hiệu hư hại

Hai dấu hiệu thường gặp biểu hiện sự bể vỡ và/hoặc rò rỉ đường ống cống của quý vị là:

## Rác tươi hoặc mùi hôi ống cống:

Hãy liên lạc với phòng Thanh tra Khu phố (Neighborhood Inspections) ở số điện thoại 503-823-2633.

## Chuột hoặc lỗ chuột ở trong sân hoặc bãi đậu xe.

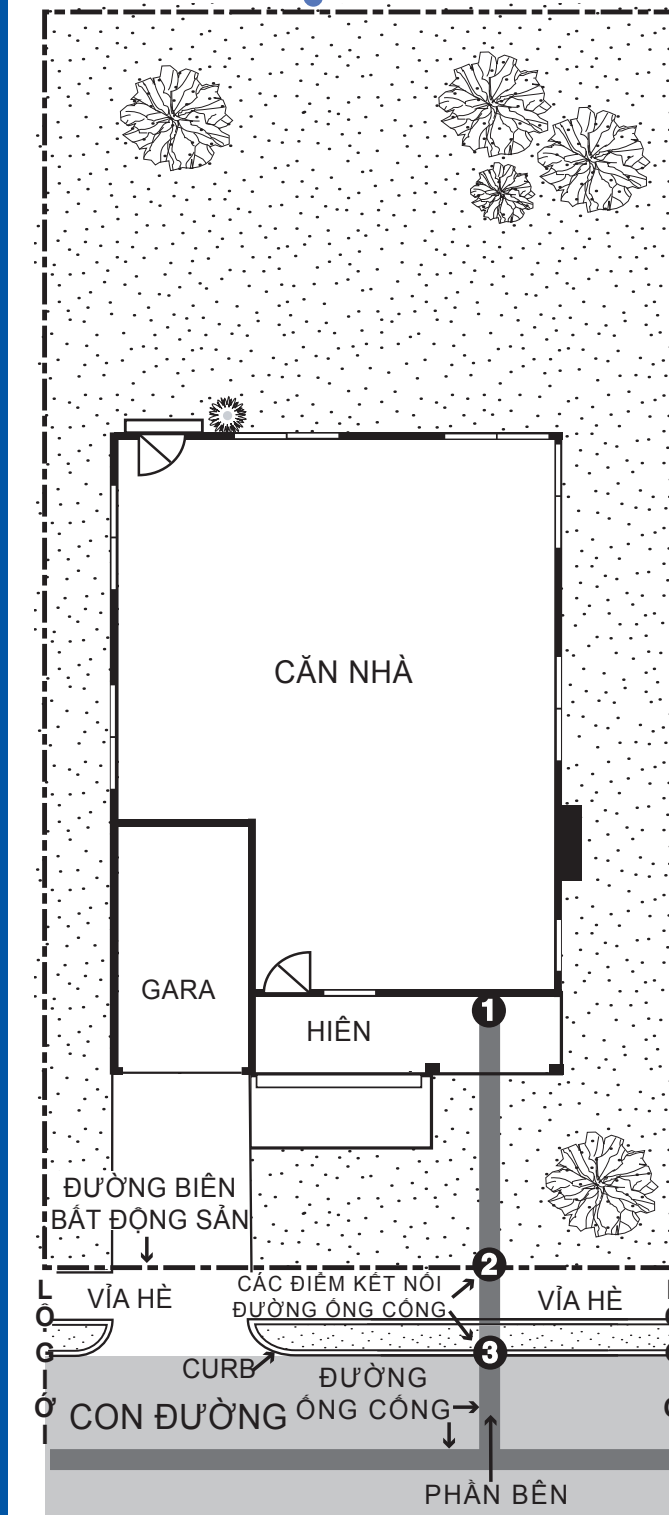
Lỗ chuột là một lỗ trông nhẵn nhụi và khi được lấp đi thì sẽ xuất hiện trở lại. Nếu có lỗ chuột quý vị có thể:

- Gọi cho phòng Kiểm soát Vật trung gian Truyền bệnh của Hạt Multnomah (Multnomah County Vector Control) tại số điện thoại 503-988-3464 để biết cách bẫy chuột.
- Gọi cho Cục Bảo trì ở số 503-823-1700 để tiến hành các thử nghiệm nhuộm màu lỗ chuột này. Màu nhuộm xuất hiện ở đường ống cống chính biểu hiện do sự hư hại đường ống cống của quý vị. Vấn đề này sẽ được chuyển đến phòng Thanh tra Khu phố trong Cục Dịch vụ Phát triển (BDS) để tiến hành thanh tra thực địa, kiểm tra hồ sơ đường ống và xác định trách nhiệm sửa chữa.

Quý vị cũng có thể tìm hiểu vấn đề đường ống cống thông qua lá thư từ Thành phố thông báo đến quý vị rằng một thử nghiệm nhuộm màu cho thấy có chỗ vỡ hoặc rò rỉ trong đường ống cống của quý vị và yêu cầu sửa chữa.

Lưu ý: Có khả năng chủ sở hữu bất động sản sẽ chịu trách nhiệm thực hiện một số sửa chữa ở vị trí thuộc đường phố. (ví dụ một đường ống tư nhân chạy song song với vỉa hè).

# NHIỆM



Thành phố chịu trách nhiệm về phần ống cống công cộng dưới con đường.

Chủ sở hữu bất động sản chịu trách nhiệm về đường ống công từ căn nhà đến lề đường.

**1 2** Giấy phép thi công đường ống (PT) BDS là quy định bắt buộc đối với tất cả công tác thi công từ căn nhà đến đường biên của bất động sản.

Giấy phép UC là quy định bắt buộc đối với kết nối ống cống mới. PBOT thanh tra các điểm kết nối ống cống mới ở phần lộ giới.

**2 3** Những căn nhà mới xây sau này kết nối ở đường biên của bất động sản vì BES lúc này đưa đường ống ở bên đến đường biên của bất động sản. Những căn nhà xây cũ hơn kết nối ở lề đường.

**1 3** Những sửa chữa có liên quan đến đường ống giữa căn nhà và lề đường sẽ đòi hỏi phải có giấy phép thi công đường ống (PT) và giấy phép về lộ giới (UR) và sẽ đòi hỏi hai cuộc thanh tra. Những loại sửa chữa có liên quan đến lộ giới.

**2 3** Lộ giới (ROW) là khu vực giữa đường biên của bất động sản ở vỉa hè và lề đường. Những điểm cần cân nhắc đặc biệt ảnh hưởng đến dự án một khi nó xâm nhập vào phần lộ giới vì nhiều đường ống cung cấp dịch vụ tiện ích có thể chạy ngầm dưới đất ở khu vực này. Hãy xem lại những quy định của Thành phố cho việc thi công ở ROW (lộ giới). Công tác sửa chữa ở khu vực này đòi hỏi phải có giấy phép thi công ở lộ giới (UR) và thanh tra.

# XÁC ĐỊNH TRÁCH

## Trách nhiệm Sửa Chữa

Khi Thành Phố thông báo quý vị biết có sự rò rỉ hoặc bể vỡ trên đường ống cống hoặc thoát nước trên bất động sản của quý vị, quý vị có 30 ngày để sửa chữa hoặc xin thêm thời gian sửa chữa. Sau 30 ngày, Thành phố có thể sửa chữa và ước tính chi phí sửa chữa, cộng thêm tiền chi phí điều hành và tiền phạt dân sự để sai áp tài sản của quý vị.

- **Chủ sở hữu bất động sản** chịu trách nhiệm về những đoạn đường ống vỡ giữa căn nhà và vỉa hè bao gồm cả lề đường và bãi đậu xe trong khu vực lộ giới.
  - Nếu dùng chung/ dùng chung một phần đường ống cống hoặc lối đi chung qua đất hãy gọi điện thoại đến Đường dây nóng về Ống cống Không hợp quy của BES ở số 503-823-7869 trước khi tiến hành sửa chữa.
  - Việc sửa chữa đường ống trong phần lộ giới phải được thực hiện theo Tiêu chuẩn Xây dựng của Thành phố, Quy định của BES về Kết nối Ống cống và Bộ luật Thành phố. Các hoạt động sửa chữa ống cống hoặc thay thế ống cống trong bất cứ phần nào ở lộ giới đều phải có giấy phép thi công sửa chữa trong lộ giới.
- **Thành phố** chịu trách nhiệm bảo trì ống nối từ ống cống chính, dưới mặt đường, đến vỉa hè tại lộ giới, và đến điểm kết nối trong khu vực lối đi chung qua đất nếu áp dụng.

### Kháng nghị một quyết định

Nếu quý vị nhận được một thông báo hoặc tin rằng Thành phố đã xác định nhầm lẫn một đường ống cống hoặc ống thoát nước bị vỡ hoặc rò rỉ trên mảnh đất của quý vị, quý vị có thể:

Để một nhà thầu ghi hình lại đoạn đường ống và gửi bằng ghi hình hoặc DVD đến phòng phụ trách Đường ống Không hợp quy của BES để xem xét.

Gọi đến 503-823-7034 để hỏi về quy định đối với chất lượng bản ghi hình hoặc DVD.

Lưu ý: Bản video quý vị nộp sẽ không được trả lại.

## Hệ thống Ống cống Tư gia Dùng Chung và Hệ thống Ống cống Không hợp quy

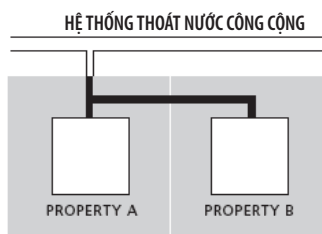
Một “**Hệ thống Ống cống Tư gia Dùng Chung (còn gọi là Ống cống chung một phần)**” nghĩa là một phần của hệ thống ống cống của tòa nhà không thuộc sở hữu của Thành phố Portland và phục vụ cho hơn một tòa nhà không chung chủ sở hữu và chuyển rác thải sinh hoạt đến một ống cống nhánh, ống cống công cộng, hệ thống tiêu hủy rác tư nhân, hoặc điểm tiêu hủy khác. Hệ thống ống cống tư gia dùng chung có ở bất động sản tư nhân và ở phần lộ giới công cộng và tư nhân, kể cả lối đi chung qua mảnh đất.

“**Ống cống Không hợp quy**” nghĩa là một ống cống thoát nước thải sinh hoạt tư nhân có những điều sau:

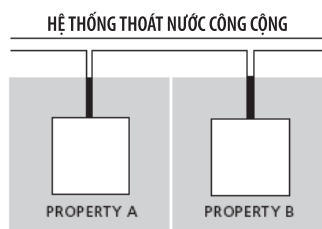
- Nằm trên mảnh đất công cộng hoặc tư nhân mà không phải là mảnh đất có tòa nhà hoặc những tòa nhà sử dụng đường ống này; và
- Không nằm trong một ống cống thuộc quyền địa dịch có trong hồ sơ hoặc kế hoạch quyền địa dịch có trong hồ sơ về việc sử dụng ống cống đáp ứng những tiêu chuẩn nêu trong điều lệ hành chính.

Để biết thêm thông tin về Ống cống Không hợp quy, vui lòng tham khảo tập sách bỏ túi về Các điểm Kết nối với Ống cống Không hợp quy hoặc gọi số (503) 823-7869. Quý vị có thể tham khảo website tại [www.portlandoregon.gov/bes](http://www.portlandoregon.gov/bes) và nhấp vào mục “Required Sewer Connection” (Điểm kết nối ống cống quy định).

### NHÓM KẾT NỐI HỆ THỐNG THOÁT NƯỚC



### KẾT NỐI VỚI TUYẾN ĐƯỜNG TRỰC TIẾP DỊCH VỤ



## Sửa chữa đường ống cống của quý vị

Tất cả các hoạt động thi công trên đường ống cống của quý vị phải có giấy phép và thanh tra. Giấy phép và thanh tra bảo vệ quý vị và bảo đảm rằng công trình đã được thi công đúng cách.

### Ai có thể thi công

- **Chỉ chủ sở hữu bất động sản hoặc một nhà thầu xây lắp đường ống** có giấy phép hành nghề có thể thi công đường ống cống hợp pháp.
- **Phải có bảo hiểm và cam kết** của chủ sở hữu bất động sản hoặc nhà thầu thi công đường ống có giấy phép hành nghề, có đăng ký tại Oregon (bất kể ai là người thi công) trước khi tiến hành thi công ống cống ở phần lộ giới (ROW).
  - Những quy định này để bảo vệ những công trình tiện ích khác ở phần lộ giới chẳng hạn như đường ống khí đốt, cấp nước, dây cáp và đường dây điện ngầm dưới mặt đất.
- Để được an toàn, nên nhớ Gọi điện thoại **Trước khi quý vị đào: 503-246-6699** để biết vị trí của các đường dây cung cấp dịch vụ tiện ích ngầm dưới đất.
- Kiểm tra vị trí đường ống cống chính qua Đường dây nóng về Ống cống Không hợp quy của BES ở số 503-823-7869 để lấy bản sao sơ đồ mà Thành phố đã thiết kế đường ống

## Giấy phép

Tất cả công tác sửa chữa đường ống cống đòi hỏi phải có giấy phép, thanh tra và quyết định phê chuẩn trước khi lắp đường ống.

### Giấy phép thi công đường ống (PT)

là quy định bắt buộc đối với việc thi công ống cống ở khoảng giữa nhà và đường ranh giới mảnh đất.

### Giấy phép sửa chữa trong lộ giới/sửa chữa ống cống (UR/UC)

là quy định bắt buộc đối với việc thi công ống cống ở phần lộ giới bao gồm lề đường và phần từ chỗ đậu xe the curb.đến vỉa hè.

### Giấy phép Pt và UR/UC

đều là quy định bắt buộc khi đường ống cống liên quan đến cả bất động sản của chủ sở hữu nhà và phần lộ giới.

## Sửa chữa

- Tất cả sửa chữa phải đáp ứng các tiêu chuẩn xây dựng cụ thể. Hãy gọi điện thoại đến Cục Dịch vụ Phát triển Ban Thanh tra Công trình Dân dụng ở số 503-823-7388 nếu có thắc mắc.
- Không che lấp phần đường ống đang bị rò rỉ hoặc bị vỡ. Đoạn ống hư phải được thay bằng ống mới. Nếu ống thoát nước đã quá cũ hoặc không còn trong tình trạng tốt, nên thay thế toàn bộ đường ống.
- Nhớ đừng che lấp những công trình đã làm để thanh tra.

## Thanh tra

Khi đường ống mới đã được lắp đặt nhưng vẫn **còn để lộ thiên**, hãy gọi điện thoại đến để sắp lịch thanh tra.

**Thanh tra cho giấy phép thi công đường ống** liên quan đến việc sửa chữa tại những vị trí giữa căn nhà và đường ranh giới mảnh đất.

- Hãy gọi đến số 503-823-7000, đường dây thường trực 24 giờ để yêu cầu thanh tra
- Nhập số IVR hoặc số hiệu giấy phép của quý vị
- Nhập mã thanh tra ba chữ số cho các loại hình thanh tra quý vị đang yêu cầu
  - 350 đối với ống cống thoát nước thải sinh hoạt, 399 đối với thanh tra tổng duyệt đường ống
- Nhập số điện thoại để có thể liên lạc với quý vị vào ngày thường và liệu quý vị muốn thanh tra vào buổi sáng hay buổi chiều

**Các cuộc thanh tra giấy phép về sửa chữa ở phần lộ giới/ống cống (UR/UC)**, liên quan đến việc sửa chữa tại những vị trí giữa ranh giới mảnh đất và con đường.

- Hãy gọi số 503-823-7002, Ban Quản trị Hệ thống Đường phố thuộc Cục Giao thông Vận tải
- Vui lòng thông báo trước bốn tiếng đồng hồ để được thanh tra; và cung cấp thông tin sau trong lời nhắn của quý vị:
  - số hiệu giấy phép
  - địa chỉ nơi thi công
  - tên nhà thầu
  - khi nào quý vị muốn được thanh tra
  - số điện thoại để liên lạc quý vị vào ban ngày

- Thông tin về việc ngắt kết nối máng xối của quý vị được cung cấp tại [www.portlandoregon.gov](http://www.portlandoregon.gov) ở trang BES và cả trang của BDS.
- Hãy vào trang mạng [www.CleanRiverRewards.com](http://www.CleanRiverRewards.com) để biết thêm về cách xử trí nước mưa chảy trên bề mặt.
- Nhận một bản Quy định về việc Kết nối Ống cống tại quầy Giấy phép Thương mại tại DSC.
- Để được an toàn, nên nhớ Gọi điện thoại Trước khi quý vị đào và xác định vị trí đường dây cung cấp dịch vụ tiện ích ngầm dưới đất.
- Hãy nhớ gọi đặt hẹn thanh tra trước khi quý vị che lấp công trình.

## Thông tin Hữu ích

### Cục Dịch vụ Phát triển (Bureau of Development Services)

City of Portland, Oregon

1900 SW 4th Avenue, Portland, OR 97201

[www.portlandoregon.gov/bds](http://www.portlandoregon.gov/bds)

### Giờ làm việc Tổng quát:

Thứ hai đến Thứ sáu, 8:00 sáng đến 5:00 chiều

Số điện thoại chính của BDS: 503-823-7300

### Thông tin về giấy phép được cung cấp tại địa điểm sau:

Trung tâm Dịch vụ Phát triển (Tầng một)

Để biết về giờ làm việc xin vui lòng gọi 503-823-7310

hoặc vào trang [www.portlandoregon.gov/bds](http://www.portlandoregon.gov/bds)

Dịch vụ Cấp phép (Tầng hai)

Để biết về giờ làm việc xin vui lòng gọi 503-823-7310

hoặc vào trang [www.portlandoregon.gov/bds](http://www.portlandoregon.gov/bds)

## Các Số Điện thoại Quan trọng

Số điện thoại chính của BDS .....	503-823-7300
Đường dây điện thoại tự trả lời tin tức của DSC .....	503-823-7310
Thông tin Giấy phép (thi công điện, cơ khí, đường ống, ống cống và bảng hiệu) .....	503-823-7363
Thông tin về luật xây dựng .....	503-823-1456
Phòng Dịch vụ Phát triển Địa điểm Xây dựng & Vệ sinh .....	503-823-6892
Thông tin về phân vùng .....	503-823-7526
Quy trình cấp phép .....	503-823-7357
Tài nguyên và hồ sơ giấy phép .....	503-823-7660
Thông tin về Công trình Dân dụng (căn nhà đơn lập và song lập) .....	503-823-7388
Phòng Thanh tra Khu phố (Neighborhood Inspections) .....	503-823-2633
Cục Bảo trì (thử nghiệm nhuộm màu) .....	503-823-1700
Đường dây nóng của BES .....	503-823-7761
Chương trình Tặng thưởng Sông ngòi sạch của BES (BES Clean River Rewards) .....	503-823-1371
Đường dây nóng về Ống cống Không hợp quy của BES .....	503-823-7869
Phòng Kiểm soát Động vật Trung gian Truyền bệnh của Hạt Multnomah .....	503-988-3464
Hãy gọi trước khi quý vị đào đường ống .....	503-246-6699
Đường dây Điện thoại Thường trực 24 giờ để Yêu cầu Thanh tra của BDS .....	503-823-7000
Thanh tra sửa chữa Ống cống/ROW của PBOT .....	503-823-7002
Dịch vụ TTY của Thành phố Portland .....	503-823-6868

**Để biết thêm thông tin về giờ làm việc và các dịch vụ sẵn có của cục;**

**Hãy vào website của chúng tôi tại [www.portlandoregon.gov/bds](http://www.portlandoregon.gov/bds)**

**Lưu ý:** Tất cả thông tin có trong tập thông tin này có thể thay đổi.